

Acquérir des compétences communicatives de L.E. sur objectifs spécifiques au travers de l'apprentissage électronique combiné

Non Peer-reviewed author version

VERJANS, Martine; GELAN, Anouk & DE MOFFARTS, Marie-Benedicte (2009)

Acquérir des compétences communicatives de L.E. sur objectifs spécifiques au travers de l'apprentissage électronique combiné. In: Foreign Language Competence as an Integral Component of the University Graduate Profile II. p. 1-7..

Handle: <http://hdl.handle.net/1942/10447>

ACQUERIR DES COMPETENCES COMMUNICATIVES DE L.E. SUR OBJECTIFS SPECIFIQUES AU TRAVERS DE L'APPRENTISSAGE ELECTRONIQUE COMBINE

Prof. Martine Verjans, Anouk Gelan, M. Bénédicte de Moffarts

Centre de Linguistique Appliquée (CTL), Faculté de Gestion, Universiteit Hasselt
Campus Diepenbeek, Agoralaan – Gebouw D, B-3590 Diepenbeek
benedicte.demoffarts@uhasselt.be

Au fil du temps, la philosophie de l'enseignement à la Faculté des Sciences de Gestion à l'Université Hasselt a complètement changé. Il y a quelques années nous avons lancé l'apprentissage combiné en semi-autonomie (blended semi-autonomous learning). Il s'agit d'un nouveau concept didactique combinant l'apprentissage électronique en autonomie et des cours en présentiel.

Cette présentation consistera en l'explication du système didactique utilisé au travers d'un module électronique de français des affaires : Plurilingua. Celui-ci a été réalisé grâce au système auteur multimédia Lingu@Tor Author produit par notre institut R&D, le Centre de Linguistique Appliquée (CTL).

SASA : système d'apprentissage en semi-autonomie du français des affaires ;
Adaptation du matériel, des types d'activités d'apprentissage et de l'infrastructure nécessaire ;
Lingu@Tor Author ; Plurilingua

INTRODUCTION

Notre université, l'Université Hasselt, se situe en Belgique dans l'Est de la Flandre, au sein de la Communauté unilingue néerlandophone. Elle est située à 20 km de Maastricht (Pays-Bas), à 70 km d'Aix-la-Chapelle (Allemagne), à 45 km de Liège (Wallonie francophone), à 100 km de Bruxelles (statut bilingue) et à 85 km d'Anvers (néerlandophone). La langue de l'enseignement y est principalement le néerlandais. Les seuls contacts que nos jeunes ont avec le français, se font via les médias ou pendant des excursions. Il est à remarquer que la plupart ont plus de contacts avec la culture anglo-saxonne qu'avec la culture française. En conséquence, le français est plutôt une langue étrangère (et donc pas seconde) pour nos jeunes.

L'Université Hasselt a été fondée en 1972 sur un campus hors ville où, en pleine verdure, se situent aussi plusieurs écoles supérieures: au total environ 15.000 étudiants et professeurs. L'université compte entre autres une faculté des sciences de gestion avec quelque 800 étudiants où les langues étrangères sont dispensées essentiellement. L'offre générale se compose de cours de français, d'anglais, d'allemand et d'espagnol. Dans le régime actuel, les étudiants suivent trois langues dont le français et l'anglais sont obligatoires. Ensuite ils ont le choix entre l'allemand et l'espagnol. De plus, les étudiants ont en première année un cours de néerlandais académique qui leur permet d'approfondir leurs connaissances de la langue véhiculaire, mais surtout aussi du discours scientifique.

A leur arrivée à l'université, les étudiants ont déjà eu deux années de français à l'école primaire et 6 années de français à l'école secondaire ce qui donne un total de quelque 500 à 600 heures de français. Ce total aurait pu les conduire à un assez bon niveau de compétence en français, ce qui (malheureusement) n'est pas toujours le cas.

Les objectifs que nous ciblons auprès de nos étudiants sont les suivants:

- une révision, voire une amélioration, des compétences acquises surtout à l'oral;
- l'acquisition du français sur objectifs spécifiques (FOS), le cas échéant le français des affaires et plus particulièrement du management. Cet apprentissage intègre la compréhension des différences culturelles, et plus particulièrement des cultures francophones, à savoir leur impact sur le comportement verbal et non verbal. En effet le marché de l'emploi belge exige une maîtrise approfondie et ciblée de deux, voire de trois langues étrangères et cela déjà à l'embauche.

Le curriculum de nos cours de français sur objectifs spécifiques consiste en 3 modules étalés sur 3 années universitaires et comptant chacun pour 3 Crédits-Temps¹. Les deux premiers sont obligatoires; le troisième, qui est optionnel, approfondit l'importance interculturelle de la communication dans le monde des affaires.

Selon le concept pédagogique de notre faculté, chaque Crédit-Temps représente 27 heures de travail pour les étudiants, celles-ci sont réparties pour les 2/3 en temps d'auto-apprentissage à l'aide d'un système d'apprentissage électronique, et pour maximum 1/3 d'heures de cours en présentiel. Cela veut dire concrètement que par module les étudiants doivent travailler environ 54 heures en autonomie et ont au maximum 27 heures de cours en présentiel. La majorité des cours en présentiel est consacrée à des sessions de travaux pratiques de mises en situation et environ un tiers à des séances questions-réponses où les étudiants peuvent soumettre au professeur ou à son assistant les problèmes qu'ils ont rencontrés en parcourant par eux-mêmes une partie de la matière.

Voici notre organisation pédagogique, baptisée SASA² (système d'apprentissage en semi-autonomie). Le SASA est basé sur les principes suivants:

- responsabiliser au maximum les apprenants;
- confier à l'ordinateur toutes les tâches que celui-ci est susceptible d'assumer;
- engager l'effectif humain là où il offre une véritable plus-value.

Maintenant, après 5 années d'expérience, le bilan est possible. Nous sommes unanimes à dire que le transfert traditionnel de connaissances, à savoir de façon ex cathedra, qui présupposait des groupes aux savoirs et compétences homogènes, – idée combien irréaliste – signifiait une sérieuse perte de temps. Nous avons également eu la preuve qu'une grande partie de l'acquisition de connaissances peut être réalisée par l'auto-apprentissage et que, dans les circonstances données, le SASA mène à de meilleures performances communicatives à condition de respecter, à son introduction, quelques règles d'or.

1. COMMENT LE SASA A-T-IL PU ETRE INTRODUIT ?

Tout d'abord, une série de conditions préalables ont dû être remplies portant sur:

- l'adaptation du matériel d'apprentissage;
- l'adaptation des formes d'activités;
- la réalisation de l'infrastructure matérielle indispensable.

1.1 Adaptation du matériel d'apprentissage

Notre public – néerlandophone – est trop peu nombreux, de plus il a des besoins communicatifs futurs spécifiques, pour intéresser les éditeurs pédagogiques traditionnels. Par conséquent, nous sommes obligés de concevoir et de diffuser notre matériel d'apprentissage électronique nous-

¹ Le curriculum d'une année universitaire entière comporte en général 60 Crédits-Temps. Chaque branche représente en fonction de son importance un certain nombre de Crédits-Temps. Par exemple : en première année de baccalauréat en Gestion, il y a 12 branches dont 8 comptent chacune pour 6 crédits et 4 pour 3 crédits

² BZL: begeleid zelfstandig leren. Type d'enseignement introduit depuis 2003-2004 en Flandre

mêmes. C'est là où les programmes européens, tels que Lingua et Leonardo da Vinci, nous sont venus en aide.

1.1.1 Système auteur Lingu@Tor Author

Nous avons pu jeter les bases de Lingu@Tor Author³, système auteur internet pour méthodes de langues, dans le projet européen «Mentor», auquel notre centre de recherche de linguistique appliquée a participé entre 1998 et 2000. Cette plateforme a été complétée et améliorée au cours des années et est devenue entre-temps un outil très performant tant pour le concepteur de cours de langues multimédias que pour l'apprenant. En effet, le système auteur Lingu@Tor Author permet de développer des exercices langue-culture multimédias combinant textes, tableaux, sons, images, streaming vidéo et applications internet. D'ici quelques mois, la génération de voix de synthèse (TTS – text-to-speech) s'y ajoutera. Grâce à la conception didactique spécifique de la plateforme, l'apprenant n'est pas tenu de suivre de façon classique, à savoir linéaire, les contenus de la méthode. Nous avons délibérément opté pour une programmation à plusieurs volets interconnectés, ce qui fait que, selon ses besoins communicatifs, l'apprenant peut passer d'un volet à l'autre sans que cela nuise à l'apprentissage. Aussi, l'apprenant peut-il aborder la matière de façon inductive ou déductive et ce selon son propre style d'apprentissage. Les contenus implémentés dans le système auteur Lingu@Tor peuvent être utilisés tant sur un ordinateur indépendant qu'en réseau. Pour ce dernier emploi, nous avons également développé un système de suivi (Tracking), Lingu@Tor Mentor on Line, permettant au professeur-tuteur de suivre, à distance, toute opération de l'apprenant, directement en ligne ou de façon asynchrone, et cela sans que l'apprenant fasse appel au tuteur. Les rapports des activités y sont sauvegardés: réponses erronées et correctes, types de fautes, nombre d'essais et de corrections. Le tuteur peut intervenir activement et en ligne en renvoyant par exemple à certains volets des théories (rétroactions), à certains exercices ciblés et à un dictionnaire connecté ou implémenté dans un des volets du système auteur. Il est aussi intéressant de savoir que Lingu@Tor Author et Mentor on Line sont compatibles avec tout environnement d'apprentissage électronique⁴ (Blackboard, Moodle, Webcity, etc.).

Grâce à ce système, à divers projets européens et à un investissement humain très considérable, nous pouvons disposer actuellement de plusieurs produits finis d'apprentissage électronique en (semi-)autonomie, réalisés à l'aide de «Lingu@Tor Author» dont nous utilisons une grande partie dans nos enseignements. Les plus importants sont:

1. Gr@mVoc

offrant une gamme variée de quelque 250 exercices grammaticaux et lexicaux ainsi qu'une cinquantaine d'écrans de théorie pour le français des affaires.

2. www.olyfran.org

site en libre accès qui permet de réviser ses connaissances du français général. Le cœur du site est formé par quelque 4500 QCM⁵ provenant d'un concours de français organisé depuis 1988 en Flandre et réunissant chaque année quelque 6000 participants. Dans sa forme actuelle, deux modes de travail sont possibles: le mode 'test' ne donne qu'un score final pour un nombre de questions choisi, le mode 'entraînement' permet l'accès à la solution pour chaque question individuelle. En ce moment, une rétroaction par distracteur et par question est en préparation. A côté de ce volet linguistique, un tas d'autres services sont offerts en libre accès à tout professeur et apprenant du français, entre autres un inventaire de liens commentés et la possibilité d'organiser gratuitement des compétitions locales et de participer au Tournoi Mondial de Français par Internet.

³ Voir www.linguator.com

⁴ Un learning management system (LMS) gère le fichier d'apprenants et l'offre de contenus. Les contenus seront produits avec d'autres logiciels, p.ex Word, Powerpoint ou des systèmes auteur, p.ex. Lingu@tor, Hot Potatoes.

⁵ Questions à choix multiple, c'est-à-dire cinq réponses proposées par question.

3. Dernière Touche

est un ensemble multimédia très convivial avec 130 exercices sur les fautes grammaticales les plus fréquentes des néerlandophones, illustrés avec des exemples pratiques et complétés par une rétroaction immédiate sur les erreurs.

4. Plurilingua⁶

notre produit le plus connu à échelle internationale, résultat de trois programmes Leonardo successifs, à la demande de et en coopération étroite avec des entreprises de 10 pays européens. C'est une méthode multimédia contrastive complète: 29 modules combinant chacun une langue/culture-source⁷ avec une langue/culture-cible⁸. Un des 29 modules est destiné aux néerlandophones apprenant le français. Même si au moment de la conception du scénario (2001) - fil rouge de l'ensemble des modules -, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues n'avait pas encore été publié, nous avons pu constater post factum que Plurilingua correspond aux niveaux B2-C1⁹. Plurilingua vise un public de (futurs) cadres d'entreprise devant fonctionner dans un environnement international donc pluriculturel, ce qui explique l'attention particulière consacrée aux différences interculturelles.

A l'heure actuelle de nouveaux modules sont en développement ajoutant le roumain et le québécois. Et très probablement aussi le bulgare viendra enrichir encore plus cet éventail.

5. Votre Candidat!

fait partie du matériel d'apprentissage électronique utilisé pour notre troisième module (optionnel) de français sur objectifs spécifiques. Comme l'indique son nom, il s'agit de la préparation des apprenants à la demande d'emploi en répondant aux questions suivantes: comment réagir aux offres d'emploi, rédiger une lettre de motivation et un CV (européen), se présenter comme un candidat sérieux? Et tout cela, en tenant compte des différences culturelles entre le candidat et l'entreprise où il postule un emploi.

1.1.2 « Livre de trajet »

A côté des logiciels, nous avons été amenés à élaborer un «livre de trajet», sorte de «carnet de bord» qui décrit la place de nos cours dans l'ensemble du curriculum; les objectifs des cours; les prérequis; les outils d'apprentissage (logiciels, manuels); l'évaluation (description détaillée des compétences requises, des moments et des formes d'évaluation, de la répartition des points); l'équipe enseignante; le programme avec un échancier hebdomadaire des tâches à exécuter en autonomie et des cours; une estimation du temps nécessaire par semaine pour exécuter ces tâches.

1.2 Adaptation des types d'activités

Le principe de base est la responsabilisation des apprenants vu que les jeunes ont eux-mêmes la rude tâche d'organiser leur apprentissage. Trois types d'activités sont théoriquement envisageables :

⁶ Pour plus d'informations, voir www.commart.be.

⁷ Le français, l'espagnol, l'anglais, le néerlandais, le tchèque, le hongrois, le polonais, l'allemand ou le slovaque

⁸ Le français, le polonais, l'allemand, l'anglais ou le néerlandais

⁹ Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (= CECRL) constitue un descriptif de compétences en langue étrangère en six niveaux, A1-A2-B1-B2-C1-C2. Voir Conseil de l'Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment, 2001, p. 260

1.2.1 Cours ex cathedra, magistraux

Voilà la forme traditionnelle du cours universitaire en grand amphithéâtre, c'est-à-dire devant quelque 250 étudiants (capacité maximale de notre plus grande salle). Ce type d'activités n'a pas été retenue pour notre enseignement de langues.

1.2.2 Sessions questions-réponses

Des études ont prouvé qu'on retient mieux ce qu'on découvre par soi-même. Voilà pourquoi les étudiants sont sensés avoir parcouru une partie de la matière (précisée dans le "livre de trajet") avant de participer au cours. Là, ils soumettent les problèmes rencontrés à un expert, c'est-à-dire à un professeur ou assistant universitaire. Les questions peuvent être transmises préalablement par courriel, via l'environnement d'apprentissage électronique Blackboard, ou posées sur place au moment de la session.

Pour les cours de français, nous avons opté pour la dernière possibilité et ceci pour une raison d'ordre pédagogique, puisqu'une question posée par un étudiant peut en entraîner une autre et ainsi de suite. En effet, parfois, un apprenant estime avoir compris la matière mais ne réalise qu'il se trompe qu'au travers d'une session interactive de ce type. Nous estimons que ces sessions questions-réponses doivent se dérouler de façon naturelle, spontanée, sans aucune contrainte pour que - selon les besoins spécifiques des participants - la matière puisse être comprise dans tous ses détails. Cela permet aussi au professeur d'approfondir certaines parties et, selon la composition du groupe, de différencier ses enseignements.

Dans la marge, on peut aussi constater un effet positif sur le professeur: si celui-ci ne connaît pas à l'avance les questions qui lui seront soumises au cours de la session questions-réponses, le défi est plus grand; ce qui a un effet motivant, dynamisant, contrairement aux enseignements magistraux, répétitifs. Les groupes de ces sessions sont plus petits, ils comptent environ 90 étudiants. Une activité d'une heure de ce type est programmée au début de la semaine.

1.2.3 Ateliers, sessions de travaux pratiques

Voilà le moment du transfert. L'apprenant est invité à mettre ses connaissances en pratique, à en faire de vraies compétences communicatives à l'aide d'exercices spécifiques: jeux de rôles, simulations, présentations devant un groupe, discussions, tables rondes, débats, ... Son activité est le plus souvent suivie d'une rétroaction immédiate, tant sur le plan du contenu, du style, du «bon usage» (utilisation correcte du lexique, de la grammaire et de la syntaxe, ...), mais aussi sur le plan des éléments discursifs, du registre de la langue, de l'intonation, de la prononciation, voire des éléments paralinguistiques de la communication. Une attention particulière est prêtée aux différences culturelles entre les locuteurs de la langue source (Flamands, Néerlandais) et de la langue cible (Français, Wallons, Québécois).

Les groupes de ces ateliers ne comptent qu'une bonne vingtaine de participants. Une activité d'une heure de ce type est prévue en fin de semaine pour que les étudiants aient le temps d'assimiler tous les «savoirs» (via l'auto-apprentissage et par la session questions-réponses) et de se tester ensuite en situation quelques jours après. Cette programmation fait qu'au moment des examens, les étudiants s'étant entraînés en permanence aux compétences communicatives, ne doivent plus vraiment «étudier» la matière.

1.3 Réalisation de l'infrastructure indispensable

Le SASA requiert une infrastructure adaptée, c'est-à-dire assez d'ordinateurs multimédias récents, tenus en bon état de marche, de préférence interconnectés en réseau et branchés sur l'internet. Les logiciels indispensables doivent être accessibles en libre service. De préférence, ce parc d'ordinateurs doit être ouvert en permanence.

Pour nos enseignements, notre université dispose de plusieurs salles d'ordinateurs interconnectés en réseau et branchés sur l'internet par une connexion haut débit. Elles sont ouvertes pendant toute la semaine de 9h jusqu'à 20h.

A côté de cela, toute une série de points de connexion ont été prévus partout dans les bâtiments où les étudiants peuvent brancher leurs portables quand bon leur semble.

Nos logiciels sont constamment disponibles sur le campus puisque installés sur le disque dur de chaque appareil ou sur le serveur local. Tout étudiant y a accès

aux modules d'apprentissage et aux autres fichiers liés à son «livre de trajet», ce qui lui permet de suivre son propre rythme d'étude. Il suffit qu'il se rende sur le site de l'université, où, avec un mot de passe personnel, il accède à l'environnement d'apprentissage électronique Blackboard dans lequel ont été implémentées entre autres toutes nos applications Lingu@Tor».

En ce qui concerne les logiciels, les étudiants peuvent, s'ils désirent y avoir accès en dehors du site universitaire, acquérir une licence définitive ou temporaire à prix démocratique. Toute licence est téléchargeable à partir du site www.commart.be. A l'achat d'un module, un code individuel est procuré par courriel à l'acheteur, lui permettant le téléchargement et l'installation. Rien de plus simple.

CONCLUSION

Etudiants

La plupart des étudiants ont besoin d'un temps d'adaptation afin de s'approprier la discipline personnelle indispensable. En fait le SASA requiert un travail régulier sans supervision constante. Cette autodiscipline s'obtient par la force si le cours pèse suffisamment dans l'évaluation finale de l'étudiant pour empêcher les stratégies d'évitement et le calcul. Comme il s'agit d'étudiants universitaires, nous avons opté pour la « responsabilisation ». Les apprenants, eux-mêmes responsables de leurs progrès, nous ne les suivons pas de près à l'aide du système Lingu@Tor Mentor on Line, qui, lui, est surtout utilisé par des Hautes Ecoles (baccalauréats professionnels) et par des entreprises.

L'autodiscipline peut d'ailleurs aussi constituer le résultat spontané de la motivation qui résulte:

- des contenus multimédias, le multimédia faisant partie intégrante de la vie des jeunes;
- du taux élevé d'interactivité des exercices;
- de la nature propre de l'ordinateur, leur outil de travail naturel -;
- de la prise de conscience que les contenus correspondent à leurs besoins communicatifs professionnels en français à moyen, voire à long terme;
- du fait que les formes de travail, combinées avec une autodiscipline rigoureuse, aboutissent à court terme (chaque semaine) à une vraie assimilation et maîtrise des contenus traités, qui est le résultat d'une importance accrue prêtée à des activités d'entraînement de compétences communicatives avec une rétroaction immédiate.

En tout cas, un constat s'impose: les apprenants acquièrent un meilleur niveau de compétence orale. Autre avantage: le SASA prépare indirectement les étudiants au Long Life Learning, l'apprentissage tout au long de la vie.

Enseignants

Dorénavant, les professeurs sont devenus des concepteurs, auteurs de méthodes, des animateurs, accompagnateurs, "coaches" plutôt que des "professeurs classiques", détenteurs et dispensateurs de connaissances. Ces experts doivent parfois se familiariser avec cette grande interactivité entre étudiants et professeur-tuteur-animateur. Les dirigeants des universités espèrent souvent réduire ainsi l'effectif réservé aux LE. Cette crainte vit d'ailleurs parmi les collègues. Les professeurs seront-ils remplacés par des machines «intelligentes»? L'équipe enseignante a-t-elle moins de travail? Oui, au moment des enseignements. Pourtant l'expérience oblige à souligner que le volume du travail ne diminue pas du tout, mais que c'est la nature des tâches qui subit une profonde modification.

Dorénavant les «professeurs» sont devenus:

- des experts linguistiques à part entière en raison de la nature peu ou pas structurée des questions évoquées par les apprenants;
- des animateurs de groupe avec une attention particulière pour la psychologie, la dynamique de groupe;
- des concepteurs de méthodes multimédias contrastives, d'où une analyse permanente des besoins communicatifs variables sur le terrain; une adaptation permanente au public-cible, à ses acquis, à sa culture, à ses motivations en évolution constante; un alignement technologique permanent, vu les progrès dans ce domaine; un renouvellement régulier de la composante "images", qui vieillit très vite¹⁰.

Le «professeur» a assumé un nouveau profil, effectuant une panoplie de nouvelles tâches, un vrai défi, mais d'autant plus valorisant intellectuellement.

ISBN 978-80-7231-664-9

¹⁰ On estime une génération de jeunes à cinq ans, ce qui impliquerait une adaptation sérieuse du matériel d'apprentissage tous les cinq ans.